



### 個人番号カード受取のための休日窓口を開設します

SERÁ INTRODUZIDO O BALCÃO DE ATENDIMENTO AOS DOMINGOS PARA RETIRAR O CARTÃO DE PESSOA FÍSICA "KOJIN BANGO CARD" !



Para as pessoas que solicitaram o [Kojin Bango Card] será enviado por ordem dos preparativos o aviso de emissão.

Pensando ser difícil a retirado do CARTÃO durante a semana devido ao trabalho, estaremos atendendo aos domingos, conforme as datas descritas.

Utilizem deste benefício.

※ *Atenção aos locais de atendimento, pois conforme a data o local é diferente.*

DATAS DE ATENDIMENTO	LOCAL	HORÁRIO
24 de janeiro (dom)	Pref. de Santô e Maibara	das 8h30min às 12hrs
31 de janeiro (dom)	Pref. de Ibuki e Ohmi	
7 de fevereiro (dom)	Pref. de Santô e Maibara	
14 de fevereiro (dom)	Pref. de Ibuki e Ohmi	
28 de fevereiro (dom)	Pref. de Santô e Maibara	
6 de março (dom)	Pref. de Ibuki e Ohmi	
13 de março (dom)	Pref. de Santô e Maibara	

É necessário trazer os seguintes itens

- O cartão Postal de aviso de emissão (hagaki)
- O cartão de aviso
- Documento de identificação própria  
(Em caso de menor de 15 anos, será necessário o documento de identificação do representante e sua presença)
- Documento de identificação do Representante  
(Em caso de menor de 15 anos, será necessário o documento de identificação do representante.)
- Jumin Kihon Daichô Card  
(somente as pessoas que tem o cartão)

- ① Dentre os seguintes **1 item** apenas (somente documentos com fotografia).  
Carteira de motorista, passaporte, carteira portador de deficiência física ou mental, zairyu card, visto de permanência especial, jumin kihon daichô card, etc...
- ② Quem não possui o item ①, apresentar **2 itens** especificado pelo município que conste [Nome, data de nascimento] ou [Nome e endereço]  
Ex: Cartão do seguro de saúde, certificado do Kaigo, caderneta da aposentadoria, carteirinha de funcionário efetivo, estudante ou algo que esteja descrito o nome da escola, certificado beneficiário médico, jumin kihon daichô Card (sem fotografia, etc).

Registro da família (koseki touhon) ou outro documento que comprove esta qualificação

Maiores informações no município de Maibara: Shimin Madoguchi ka ☎52-6927

Informações sobre o cartão de notificação e sobre o cartão de pessoa física (cartão My Number)

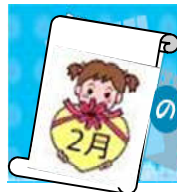
■ Central de Atendimento sobre o Cartão de Pessoa Física

TEL.: 0570-783-578 ※ A ligação navi dial será cobrada

Dias úteis: das 8:30hs às 20hs. Sábados, domingos e feriados das 9:30hs às 17:30hs (com exceção do feriado de final e início de ano)

■ Página sobre o Cartão de Pessoa Física <https://www.kojinbango-card.go.jp/pt/index.html>





安心と健康をレポートします  
の健康カレンダー

# CALENDÁRIO DE SAÚDE

## Mês de Fevereiro



### EXAME PEDIÁTRICO (乳幼児健康診査)

OBS.: (1) todos estes exames são realizados uma vez por mês. (2) Trazer o questionário do “Akachan Techô” preenchido. (3) Se a criança não estiver se sentindo bem antes do exame, venha na próxima vez.

Tipo de exame	Data	Recepção	Local	O que levar
Exame pediátrico de 4 meses (nascidos em setembro de 2015)	12 de fevereiro (sexta-feira)	13h às 13h30	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Toalha de banho</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Exame pediátrico de 10 meses (nascidos em abril de 2015)	25 de fevereiro (quinta-feira)	13h às 13h30		
Ex. pediátrico de 1 ano e 8 meses (nascidos em junho de 2014)	16 de fevereiro (terça-feira)	13h às 14h	Santô Kenkô Fukushi Center (Venha com os dentes bem escovados)	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ “Suku-suku Fairu” (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Escova de dentes e copo da criança</li> <li>◇ Questionário médico</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha, etc)</li> </ul>
Ex. odontológico de 2 anos 6 meses (nascidos em julho de 2013)	18 de fevereiro (quinta-feira)	9h30 às 10h30		
Exame pediátrico de 3 anos e 6 meses (nascidos em julho de 2012)	4 de fevereiro (quinta-feira)	13h às 14h		



### VACINAÇÃO (予防接種)

OBS.: A vacina BCG é realizada coletivamente uma vez por mês, no Maibara Guenki Station. Meça a temperatura do corpo da criança no local de vacinação. Leia as instruções sobre a reação colateral e informe ao encarregado caso a criança esteja tomando algum medicamento. (Favor trazer a bula e a receita).

Vacina	Data	Recepção	Local	Levar
BCG (5 a 8 meses)	23 de fevereiro (terça-feira)	13h às 13h15	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Questionário de vacinação inserida no “Suku-suku fairu”</li> <li>◇ “Caderneta da Mãe e da Criança”</li> <li>◇ Termômetro.</li> <li>◇ Procuração (caso o responsável da criança não puder acompanhar)</li> </ul>

### AVISO REFERENTE À VACINAÇÃO 予防接種についてのお知らせ

■Quando o pai ou responsável não puder acompanhar a criança ao local de vacinação, é necessário designar um procurador. Sempre que uma criança precisar ser vacinada, ela deve estar acompanhada de seus pais ou do responsável (isto é, aquele que detém sua guarda legal). Se, por um motivo qualquer, os pais ou o responsável não puderem acompanhar a criança e um parente precisar fazê-lo em seu lugar, é necessário levar consigo uma procuração assinada pelo responsável, a ser entregue diretamente ao órgão de saúde (ou ao Município, no caso de vacinações coletivas). Para maiores informações, entre em contato com a **Secretaria de Saúde**.

■É possível receber a vacina em outros municípios. Aqueles que desejarem vacinar seus filhos em outros municípios de Shiga devem solicitar a autorização da **Secretaria de Saúde**.

Documentos necessários: Caderneta da Mãe e da Criança, carimbo

Onde fazer a solicitação: **Secretaria Municipal de Saúde (sede de Santô) ou Maibara Guenki Station**

# INFORMAÇÕES ÚTEIS para a boa saúde

**HOT-LINE**

Qualquer dúvidas e preocupações sobre a gestação, o parto e a criação dos filhos,  
Ligue para 55-8105 (das 8h30 às 17h15 nos dias úteis)

## Consulta sobre criação dos filhos (Suku-Suku soudan) 育児相談

Horário da recepção será das 9:30 às 11:30

Data	Local	Detalhes
10 de fevereiro (quarta-feira)	Ibuki Hoken Center	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Dúvidas com a criação... stress, ansiedade e outros, como: o crescimento e desenvolvimento da criança.</li> <li>◇ Tirar medida do corpo</li> </ul>
26 de fevereiro (sexta-feira)	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ Alimentação: Consulta com a nutricionista sobre refeição e alimentação sólida(papinha).</li> <li>◇ Trazer: "Caderneta da Mãe e da Criança" "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô) e Toalha de banho(irá utilizar na hora de pesar).</li> </ul>



## Aula de alimentação infantil para os pais cujo(a) filho(a) tem 7 meses 7か月児もぐもぐ教室

A aula se realiza uma vez por mês para o cidadão de Maibara.

Não é necessário fazer inscrição. (Em caso de seu filho(a) não se encaixar ao público alvo mas quiser receber a aula, comunique com antecedência ao Setor de Promoção de Saúde.)

A partir de abril deste ano, começará uma aula destinado aos pais cujo(a) filho(a) faz 7 meses de idade. Os pais aprenderão como desmamar e preparar os alimentos da criança de acordo com o crescimento. Nutricionista e enfermeiro de saúde público servirão como instrutores. Os interessados podem vir direto na hora da recepção.

Idade	Data	Hora de recepção	Local	O que levar
Crianças nascidas em julho de 2015	19 de fevereiro (sexta-feira)	09h30 às 10h	Maibara Guenki Station	<ul style="list-style-type: none"> <li>◇ "Caderneta da Mãe e da Criança"</li> <li>◇ "Suku-suku Fairu" (antigo Akachan Techô)</li> <li>◇ Toalha de banho.</li> <li>◇ Estojo(lápis, borracha)</li> </ul>



## EM CASO DE EMERGÊNCIA MÉDICA.../MÊS DE JANEIRO (1月の救急医療)

O atendimento de emergência é feito pelos plantonistas nos hospitais. **Hospital da Cruz Vermelha (CV) e Hospital Municipal de Nagahama (HM)**. Nos feriados em caso de não ser algo grave, poderá se consultar no **Centro de atendimento Emergencial Nagahama-Maibara**. Quando for se consultar, não se esqueça de levar a carteirinha do seguro de saúde e a caderneta com as anotações dos remédios que está tomando atualmente.

MAIORES INFORMAÇÕES: Secretaria de Saúde (sede de Santô).

TEL.: 55-8105 / FAX: 55-2406

Prioridade/hospital		1/jan Fer	2/jan Sáb	3/jan Dom	10/jan Dom	11/jan Fer	17/jan Dom	24/jan Dom	31/jan Dom
Casos leves	Centro de Atendimento Emergencial Nagahama-Maibara (Nagahama-shi Miyashi-cho 1181-2 Tel: 65-1525) das 8h30 às 11h30, das 12h30 às 17h30	○	○	○	○	○	○	○	○
Casos graves	crianças	CV	HM	CV	CV	HM	CV	CV	CV
	adultos	HM	CV	HM	CV	HM	CV	HM	CV

Consulta pediátrica pelo telefone: #8000 Tel. 077- 524 - 7856

- **Atendimento: Nos dias úteis e sábados 18h às 8h / Domingos e feriados 9h às 8h do dia seguinte.**

## Impostos a serem pagos neste mês de janeiro

1月の税等料金・納付のお知らせ

- ▶ Taxas de impostos (Shiken minzei) 4ª parcela
- ▶ Taxas do Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenkou Hoken) 8ª parcela
- ▶ Taxas do Seguro a assistência e seguros especiais (Kaigo Hoken) 8ª parcela
- ▶ Taxas de Seguro para pessoas acima de 75 anos (Kouki Koureisha Iryou Hoken) 7ª parcela
- ▶ Mensalidade da creche (Hoiku ryou) Mês de janeiro
- ▶ Conta de água: Mês de janeiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro)
- ▶ Conta de esgoto: Mês de janeiro (Ref. a metade do uso dos meses de novembro e dezembro nas regiões de Ibuki, SANTÔ e Maibara. Somente nas regiões de ÔHMI são referentes ao mês de outubro e novembro).



Utilize o pagamento conveniente pelo débito automático! **Prazo de pagamento: 1º de fevereiro (2ª feira)**

Maiores Informações: Depto. de Cobranças (Shunou Taisaku Ka) Prédio de ÔHMI ☎ 0749-52-3189

## PRORROGAÇÃO DOS HORÁRIOS DE ATENDIMENTO DAS PREFEITURAS

1月の延長窓口

**IBUKI e ÔHMI:** Dia 7 e 21 de janeiro (quinta-feira),

**MAIBARA e SANTÔ:** Dia 14 e 28 de janeiro (quinta-feira).

**Atendemos até as 19h !**

Nesses horários, não oferecemos os serviços de intérpretes. Caso queira comparecer avise antecipadamente a tradutora que deixará avisado os funcionários do depto. sobre o assunto que gostaria de resolver.

Maibara Central: Das 1h30 às 17h (seg à sex) [Tel:0749-52-6606](tel:0749-52-6606)

Sub sede de SANTÔ:: Das 8h30 às 17h (seg à qui) [Tel:0749-55-2650](tel:0749-55-2650)

### CONSULTA JURÍDICA (法律相談)

Na 2.ª quinta-feira de cada mês, um **advogado** fica à disposição dos moradores para prestar esclarecimentos sobre assuntos jurídicos. O sigilo é absoluto.

O atendimento é realizado sempre das **10 às 12 horas**. Cada consulta tem a duração de 30 minutos.

Pedimos aos interessados que façam a reserva da consulta com antecedência.

DATA	LOCAL DE ATENDIMENTO
Dia 14 de janeiro (5.ª feira)	AIRANDO
Dia 18 de fevereiro (5.ª feira)	YASURAGUI HOUSE

Valor da consulta: ¥ 1.000

Secr. de Assistência Social (sede de Santô)

Tel.: 55-8110 / FAX: 55-8130



## NA PREFEITURA DE MAIBARA, FICAM SEMPRE À DISPOSIÇÃO INTÉRPRETES DE PORTUGUÊS!

(通訳の配置について)

Linha direta com a intérprete: Tel / Fax 0749-55-2650 (Santo) Seg a qui 8h30 até 17h00

Tel 0749-52-6606 (Maibara) Todos os dias no período da tarde.

Dúvidas? Críticas? Sugestões? Comentários? Fale com a gente!

Caso a intérprete não possa atendê-lo(a) no momento, ligue mais tarde!

